

# une autre voix, un autre texte

Histoire et théorie des pratiques de traduction au cinéma

*fremde stimme, fremder text*

*Geschichte und Theorie der Übersetzungspraxis im Film*



Université de Lausanne

Colloque international  
*Internationale Tagung*

25, 26 et 27 avril 2013  
Salle 4215, Unithèque

## Jeudi 25 avril

14h00 **Accueil et introduction**  
Alain Boillat, Irene Weber Henking

### APPROCHE TRANDUCTOLOGIQUE

*Modération: Irene Weber Henking, UNIL*

14h15 **Le sous-titrage de film, un texte qui vous parle**  
Eve Vayssière, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3

14h45 **Translingualität und Transkulturalität im Film. Untertitelung und Synchronisation als Lösungsmöglichkeiten**  
Sabine Bastian, Universität Leipzig

16h00 **Die geliebte Stimme: cinophile Vorbehalte gegen das Verfahren der Synchronisation**  
Nathalie Mälzer, Universität Hildesheim

16h30 **À bout de souffle en Italie. Les enjeux linguistiques et culturels du doublage du film-symbole des années 1960**  
Loredana Trovato, Università degli Studi di Enna «Kore»

## Vendredi 26 avril

### HISTOIRE ET THÉORIE DU CINÉMA

*Modération de la matinée : Benoît Turquet, UNIL*

10h00 **La voix enregistrée comme représentation. Pour une intégration du *dubbing* et du sous-titrage à un modèle théorique de l'énonciation filmique**  
Alain Boillat, Université de Lausanne

10h30 **Drehbuch-Übersetzungen. Von Sprachversion und polyglottem Film um 1930**  
Jan Henschen, Universität Erfurt

11h30 **Les versions multiples dans les années 1950**  
Martin Barnier, Université de Lyon 2

*Modération de l'après-midi : Alain Boillat, UNIL*

14h00 **La Terra Trema (Luchino Visconti, 1948) et sa version française : déplacement de la fonction et de la signification d'un commentaire en voix-over**  
Delphine Wehrli, Université de Lausanne

14h30 **De *Bienvenue chez les Ch'tis* à *Bienvenue dans le Sud*, avatars traductionnels d'une comédie à succès**  
Stefano Leoncini, Université Nice Sophia Antipolis

15h30 **Traduire sans amener à soi : le cinéma de Jean-Luc Godard, du sous-titre au titre**  
Franck le Gac, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3

16h00 **« Il doppiaggio è un assassinio » : regarder/écouter/lire le cinéma de Danièle Huillet et Jean-Marie Straub**  
Benoît Turquet, Université de Lausanne

18h30 **Table ronde « Autour du doublage » Cinémaèque suisse, Casino de Montbenon, Lausanne**  
*Modération : Alain Boillat, UNIL*

**Participants** : Cédric Bourquard, Jean-François Cornu, Hervé Icovic, Stefano Leoncini, Sylvestre Meininger

19h45 **Vernissage du numéro 23-24 de *Décadrages* consacré au doublage, apéritif dînatoire**

21h00 **Projection de *What's up, Tiger Lily?* (Woody Allen, USA, 1966)**

## Samedi 27 avril

BERUFSBILD FILMÜBERSETZER, FILMÜBERSETZERIN  
LA PROFESSION DE TRADUCTEUR/TRADUCTRICE DE L'AUDIOVISUEL  
*Modération : Alexander Künzli, UNIGE*

9h30 **Einführung**  
Alexander Künzli

9h45 **Simultandolmetschen bei Dokumentarfilmen**  
Heike Elisabeth Jüngst, Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt

10h30 **Podiumsdiskussion « Berufsbild Filmübersetzer, Filmübersetzerin »**  
*Modération : Alexander Künzli, UNIGE*

**Participants** : Gary Massey (Zürich/Winterthur), Heike E. Jüngst (Würzburg/Schweinfurt), Nathalie Mälzer (Hildesheim), Klaus Kaindl (Wien)

12h00 **Mot de clôture**

Colloque organisé par Alain Boillat et Irene Weber Henking (UNIL).  
En collaboration avec Alexander Künzli (UNIGE).

Image : *Singin' in the Rain* (Stanley Donen, Gene Kelly, USA, 1952)